Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jakub do swych braci: Zbierzcie kamienie! I zebrali kamienie i ułożyli z nich kopiec, a potem jedli\* przy tym kopcu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedział do swych braci: Nazbierajcie kamieni! Nazbierali. Ułożyli z nich kopiec, a potem, przy tym kopcu, urządzili ucztę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jakub powiedział do swoich braci: Nazbierajcie kamieni. Wzięli więc kamienie i zrobili stos, i jedli tam na tym stosie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jakób do braci swej: Nazbierajcie kamieni; którzy nanosili kamieni, i uczynili kupę, i jedli tam na onej kupie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł braciej swej: Nanoście kamienia. Którzy nanosiwszy uczynili kupę i jedli na niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a potem rzekł do swych bliskich: Nazbierajcie kamieni! Zebrali więc kamienie i ułożyli z nich kopiec, na którym zasiedli do posiłku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jakub do krewnych swoich: Nazbierajcie kamieni. I nazbierali kamieni, i ułożyli z nich kopiec, a potem na tym kopcu urządzili ucztę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział swoim krewnym: Nazbierajcie kamieni! Nazbierali więc kamieni, ułożyli kopiec i jedli na tym kopcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rzekł do swoich braci: „Nazbierajcie kamieni”. Oni wzięli kamienie i usypali stos, a następnie jedli na nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Laban zaś rzekł: - Ten kopiec staje się dziś świadkiem dla nas obu. Dlatego nazwał go Gal-ed, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jaakow do swoich krewnych: Nazbierajcie kamieni. Wzięli kamienie i zrobili kopiec. I jedli tam, na kopcu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Яків своїм братам: Зберіть каміння. І зібрали каміння і зробили могилу, і поїли і попили там на могилі. І сказав йому Лаван: Ця могила сьогодні свідчить між мною і тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób także powiedział do swoich braci: Nazbierajcie kamieni. Zatem wzięli kamienie i usypali kopiec oraz tam jedli, na tym kopcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rzekł Jakub do swoich braci: ”Nazbierajcie kamieni!” I zaczęli zbierać kamienie i robić kopiec. Potem jedli tam na kopcu. |

1. 1) Wg G: jedli i pili, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. [↑](#footnote-ref-2)